

# Jos

## Chapter 23

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1  
מְכַל- לְיִשְׂרָאֵל יְהוָה הַנִּיחַ אֲשֶׁר- אַחֲרַי רַבִּים מִיָּמַי יְיָהִי  
од-свих Израельу Господ дао-мир је пошто дана после-много И-би  
[H3605](#) [H3478](#) [H3068](#) [H5117](#) [H3117](#) [H1961](#)  
אֵיבֵיהֶם מִסָּבִיב וַיְהִי־שָׁעָא זָקֵן בָּא בְיָמַי:  
непријатеља-њихових унаоколо а-Исус оstarео зашао у-дане  
[H0341](#) [H5439](#) [H3091](#) [H2204](#) [H0935](#) [H3117](#)

A posle mnogo vremena, pošto Gospod umiri Izrailja od svih neprijatelja njegovih unaokolo, i Isus bi star i vremenit,

2  
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל- יִשְׂרָאֵל לְזָקְנָיו וּלְרֹאשֵׁיו וּלְשֹׁפְטָיו  
и-судје-његове и-поглаваре-његове старије-његове Израель сав Исус и-сазва  
[H8199](#) [H2205](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H7121](#)  
וּלְשֹׁפְטָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקְנָתִי בָאתִי בְיָמַי:  
и-управитеље-његове и-рече им ја-сам оstarио зашао-сам у-дане  
[H7860](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0589](#) [H2204](#) [H0935](#) [H3117](#)

dozva Isus sve sinove Izrailjeve, starešine njihove i poglavare njihove i sudije i upravitelje njihove, i reče im: Ja sam star i vremenit;

3  
וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל- הַגּוֹיִם  
А-ви видели-сте — све што је-учинио Господ А-лехиכם свим народима  
[H0428](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7200](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3605](#)  
הָאֵלֶּה הַמִּפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לְכֶם:  
овим испред-вас јер Господ А-лехиכם он се-борио за-вас  
[H0428](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7200](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3605](#)

a vi ste videli sve što je učinio Gospod Bog vaš svim ovim narodima vas radi, jer je Gospod Bog vaš sam vojevao za vas.

4  
רְאוּ הַפְּלִתִי לָכֶם אֵת- הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה  
Видите поделио-сам вам — народе преостале ове а-лехиכם  
[H7200](#) [H5307](#) [H0853](#) [H7604](#) [H0428](#) [H5159](#)  
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן- הַיַּרְדֵּן וְכָל- הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וַיְתִים הַגָּדוֹל  
племенима-вашим од Јордана и-све народе које сам-истребио и-Море Велик  
[H7626](#) [H3383](#) [H3605](#) [H3772](#) [H3220](#)  
מִבּוֹא הַשְּׁמֶשׁ: מִבּוֹא הַשְּׁמֶשׁ:  
према-западу сунца  
[H3996](#) [H8121](#)

Vidite, razdelio sam vam žrebom ove narode, koji ostaše, u nasledstvo po plemenima vašim od Jordana, sve narode koje istrebih do velikog mora na zapad.

מִלְפָּנֵיכֶם ispred-vas <a href="#">H6440</a>	אַתֶּם их <a href="#">H0853</a>	וְהוֹרִישׁ и-истребити-ћe <a href="#">H3423</a>	מִפְּנֵיכֶם ispred-vas <a href="#">H6440</a>	יְהַרְבֶּם ћe-их-протерати <a href="#">H1920</a>	הוּא он <a href="#">H1931</a>	אֱלֹהֵיכֶם Бог-ваш <a href="#">H0430</a>	וַיְהוּהוּ И-Господ <a href="#">H3068</a>	5
	לָכֶם: вам <a href="#">H0430</a>	אֱלֹהֵיכֶם Бог-ваш <a href="#">H0430</a>	יְהוּהוּ Господ <a href="#">H3068</a>	דִּבֶּר je-рекао <a href="#">H1696</a>	כַּאֲשֶׁר као-што <a href="#">H0776</a>	אֲרָצָם земљу-њихову <a href="#">H0776</a>	אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	וַיִּרְשָׁתֶם и-наследһете <a href="#">H3423</a>

I Gospod Bog vaš razagnaće ih ispred vas i istrebiće ih ispred vas, i nasledićete zemlju njihovu, kao što vam je rekao Gospod Bog vaš.

בְּסֵפֶר у-књизи <a href="#">H3789</a>	הִכְתּוּב написано <a href="#">H3789</a>	כָּל־ све <a href="#">H3605</a>	אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	וְלַעֲשׂוֹת и-да-вршите <a href="#">H0853</a>	לְשָׁמֹר да-држите <a href="#">H8104</a>	מְאֹד веома <a href="#">H3966</a>	וַחֲזִקְתֶּם Зато-будите-храбри <a href="#">H2388</a>	6
	וּשְׂמֹאל: ни-налево <a href="#">H8040</a>	יָמִין надесно <a href="#">H3225</a>	מִמֶּנּוּ ни <a href="#">H5493</a>	סוּר־ од-њeга <a href="#">H5493</a>	לְבַלְתִּי да-не-скрећете <a href="#">H1115</a>	מֹשֶׁה Мојсијевог <a href="#">H4872</a>	תּוֹרַת закона <a href="#">H8451</a>	

Zato ukrepite se dobro da držite i tvorite sve što je napisano u knjizi zakona Mojsijevog, da ne odstupate od njega ni nadesno ni nalevo,

וּבְשֵׁם и-име <a href="#">H8034</a>	אֲתֶכֶם meђу-вама <a href="#">H0854</a>	הָאֵלֶּה ове <a href="#">H0428</a>	הַנִּשְׁאַרִים преостале <a href="#">H7604</a>	הָאֵלֶּה ове <a href="#">H0428</a>	בְּנוֹיִם meђу-народе <a href="#">H0428</a>	בּוֹא улазите <a href="#">H0935</a>	לְבַלְתִּי־ да-не <a href="#">H1115</a>	7
וְלֹא и-не <a href="#">H3808</a>	תַּעֲבֹדוּם служите-им <a href="#">H5647</a>	וְלֹא и-не <a href="#">H3808</a>	תִּשְׁבְּעוּ куните-се-њима <a href="#">H7650</a>	וְלֹא и-не <a href="#">H3808</a>	תִּזְכְּרוּ поминјите <a href="#">H2142</a>	לֹא־ не <a href="#">H3808</a>	אֱלֹהֵיהֶם богова-њихових <a href="#">H0430</a>	
						לָהֶם: њима <a href="#">H7812</a>	תִּשְׁתַּחֲוּוּ клањайте-се <a href="#">H7812</a>	

da se ne pomešate s tim narodima što su ostali meђу vama, i da ne pominjete imena bogova njihovih, i da se ne kunete njima niti da im služite niti im se klanjate.

הַיּוֹם: овог <a href="#">H2088</a>	הַיּוֹם дана <a href="#">H3117</a>	עַד до <a href="#">H5704</a>	עָשִׂיתֶם сте-чинили <a href="#">H5704</a>	כַּאֲשֶׁר као-што <a href="#">H1692</a>	תִּדְבְּקוּ држите-се <a href="#">H1692</a>	אֱלֹהֵיכֶם Бога-вашег <a href="#">H0430</a>	בֵּיהוּהוּ Господа <a href="#">H3068</a>	אִם־ само <a href="#">H3068</a>	כִּי Него <a href="#">H3068</a>	8
---	--	------------------------------------	--	---	---	---	--	---------------------------------------	---------------------------------------	---

Nego se držite Gospoda Boga svog, kao što ste činili do danas.

אִישׁ нико <a href="#">H0376</a>	עָמַד оста <a href="#">H5975</a>	לֹא־ не <a href="#">H3808</a>	וְאַתֶּם а-ви <a href="#">H3808</a>	וְעֲצוּמִים и-снажне <a href="#">H6099</a>	גְּדֹלִים велике <a href="#">H6099</a>	נָרוֹדִים народе <a href="#">H6099</a>	מִפְּנֵיכֶם ispred-vas <a href="#">H6440</a>	יְהוּהוּ Господ <a href="#">H3068</a>	וַיִּרְתֵּשׁ И-протерао-je <a href="#">H3423</a>	9
							הַיּוֹם: овог <a href="#">H2088</a>	הַיּוֹם дана <a href="#">H3117</a>	עַד до <a href="#">H5704</a>	בְּפָנֵיכֶם пред-вама <a href="#">H6440</a>

Zato je Gospod odagnao ispred vas narode velike i jake, i niko se nije održao pred vama do danas.

לָכֶם за-vas <a href="#">H1931</a>	הִנְלַחֲתֶם се-бори <a href="#">H1931</a>	הוּא он <a href="#">H1931</a>	אֱלֹהֵיכֶם Бог-ваш <a href="#">H0430</a>	יְהוּהוּ Господ <a href="#">H3068</a>	וְכִי jer <a href="#">H3068</a>	אֶלְפָּה хиљаду <a href="#">H0505</a>	יִרְדֶּף־ гониће <a href="#">H7291</a>	מִכֶּם од-vas <a href="#">H0259</a>	אֶחָד један <a href="#">H0259</a>	אִישׁ־ Човек <a href="#">H0376</a>	10
							לָכֶם: — <a href="#">H1696</a>	דִּבֶּר вам-je-рекао <a href="#">H1696</a>	כַּאֲשֶׁר као-што <a href="#">H1696</a>		

Jedan čovek između vas goniće hiljadu, jer Gospod Bog vaš vojuje za vas, kao što vam je rekao.

11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :  
 Бога-вашег Господа — да-љубите на-душе-ваше веома Зато-пазите  
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#) [H5315](#) [H3966](#) [H8104](#)

Pazite dakle dobro da ljubite Gospoda Boga svog.

12 וְכִי אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיָתֵר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאַרִים  
 преосталих ових народа за-остатак и-прионете одвратите икад се Јер-ако  
[H7604](#) [H0428](#) [H1692](#) [H7725](#) [H7725](#)

הָאֵלֶּה אֲתֶכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבְאַתֶּם בָּהֶם וְהֵם :  
 међу-вама ових и-они међу-њих и-улазите с-њима и-порођавате-се  
[H1992](#) [H0935](#) [H0854](#) [H0428](#)

Jer ako se odvratite i pristanete za ostatkom tih naroda što su još ostali među vama, i s njima se oprijateljite i pomešate se s njima i oni s vama,

13 יָדוּעַ תְּדַעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה  
 ове народе — терати Бог-ваш Господ више неће да да-знате знајте  
[H0428](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3254](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3045](#)

מִלְפָּנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְפָח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֵׁטֶט בְּצַדֵּיכֶם וּלְצַנְנִים  
 и-трн по-бокoвима-вашим и-бич и-мрежа замка вам него-ће-бити испред-вас  
[H6796](#) [H6654](#) [H7850](#) [H4170](#) [H1961](#) [H6440](#)

לְכֶם נָתַן אֲשֶׁר הָיְתָה הַטּוֹבָה מֵעַל הָאֲדָמָה אֲבָדְכֶם עַד־בְּעֵינֵיכֶם  
 — вам-je-дао коју ове добре земље са пропаднете док-не у-очима-вашим  
[H5414](#) [H2063](#) [H0127](#) [H0006](#) [H5704](#)

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :  
 Бог-ваш Господ  
[H0430](#) [H3068](#)

znajte zaista da Gospod Bog vaš neće više izgoniti te narode ispred vas, nego će vam oni postati zamka i mreža, i bič bokovima vašim, i trnje očima vašim, dokle ne izginete na ovoj dobroj zemlji koju vam je dao Gospod Bog vaš.

14 וְהָיְתָה אֲנֹכִי הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה  
 И-ево ја одлазим данас путем сваке земље и-знајте свим срцем-својим  
[H2009](#) [H0595](#) [H1980](#) [H3117](#) [H1870](#) [H3605](#) [H0776](#) [H3045](#) [H3605](#) [H3824](#)

וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נִפְלָה רֵיחַ אֶחָד מִכֻּלֵּי הַיָּבֵשׁ הַזֶּה  
 и-свом душом-својом да није пропала реч ниједна од-свих речи  
[H5315](#) [H3808](#) [H5307](#) [H1697](#) [H0259](#) [H3605](#) [H1697](#)

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לְכֶם לֹא־נִפְלָה מִמֶּנּוּ  
 које je-рекао Господ Бог-ваш за-вас све се-испунило вам није пропала  
[H5307](#) [H1697](#) [H0935](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1696](#) [H5307](#)

דִּבֶּר אֶחָד :  
 ниједна реч  
[H0259](#) [H1697](#)

I evo, ja idem sada kuda ide sve na zemlji; poznajte dakle svim srcem svojim i svom dušom svojom da nije izostalo ništa od sveg dobra što vam je obrekao Gospod Bog vaš, sve vam se navršilo, nije izostalo ništa.

יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַטּוֹב	הַדְּבָר	כֹּל־	עֲלֵיכֶם	בָּא	כְּאֲשֶׁר־	יְהוָה	
Господ	je-rekao	koje	добре	речи	све	на-вас	je-дошло	као-што	Али-ће-бити	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1696</a>			<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H1961</a>	
עַד־	הָרָע	הַדְּבָר	כֹּל־	אֵת	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	וַיָּבִיא	כֵּן	אֵלֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם
док-вас-не	зле	речи	све	—	на-вас	Господ	ће-довести	тако	вам	Бог-ваш
<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0430</a>
אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה	לָכֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַטּוֹבָה	הָאֲדָמָה	מֵעַל	אוֹתְכֶם	הַשְׂמִידוֹ
Бог-ваш	Господ	—	вам-je-дао	koju	ове	добре	земље	са	вас	истреби
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H0127</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8045</a>

A kako vam se navršilo svako dobro što vam je obrekao Gospod Bog vaš, tako će Gospod pustiti na vas sva zla, dokle vas ne istrebi s ove dobre zemlje, koju vam je dao Gospod Bog vaš,

אֲתֹכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֵת־	בְּעִבְרֹתֶם			
—	вам-je-заповедио	koji	Бога-вашег	Господа	завет	—	Ако-прекршите			
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0853</a>				
אִף־	וַחֲרָה	לָהֶם	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעַבַדְתֶּם	וְהִלַּכְתֶּם			
гнев	разгореће-se	њима	и-будете-им-se-клањали	другим	боговима	и-служите	и-poђете			
<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2734</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H1980</a>			
לָכֶם:	נָתַן	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	הָאֲרֶץ	מֵעַל	וַאֲבַדְתֶּם	בְּכֶם	יְהוָה		
—	вам-je-дао	koju	добре	земље	са	брзо	и-пропасти-ћете	на-вас	Господњи	
	<a href="#">H5414</a>			<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H4120</a>	<a href="#">H0006</a>		<a href="#">H3068</a>	

פ

(одељак)

ako prestupite zavet Gospoda Boga svog koji vam je zapovedio, i odete da služite drugim bogovima, i stanete im se klanjati; i raspaliće se гнев Gospodnji na вас, i nestaće вас брзо s те добре земље, коју вам је дао.